

Fiche : L'apprentissage des langues étrangères.

Préambule

L'apprentissage des langues étrangères est une réalité incontournable pour tous les apprenants et donc aussi pour nos enfants présentant des troubles d'apprentissage.

Même si nous sommes souvent découragés face à cet apprentissage laborieux, nous pensons qu'il est essentiel de ne pas transmettre à nos jeunes notre tentation de démissionner face à ce défi de taille. A nous de les soutenir et d'éviter ainsi que le temps d'étude qui y est consacré devienne source de tensions intrafamiliales. A nous de les encourager à ne pas jeter le gant et à travailler de manière régulière.

Pour notre enfant, comme pour ses pairs, la connaissance de langues est un atout non négligeable pour les échanges multiculturels et très probablement pour sa future vie professionnelle.

La difficulté

Alors que les difficultés rencontrées dans l'apprentissage de sa propre langue sont encore nombreuses, l'enfant « dys » est confronté à celui d'une seconde langue ayant son propre lexique, ses propres structures, une phonologie et un environnement orthographique propres pouvant engendrer de nouvelles confusions.

Exemple : l'enfant peine encore à associer le son 'ou' à son orthographe : 'o-u', et le professeur de néerlandais lui fait découvrir que dans sa langue ce même son 'ou' s'écrit 'oe'...

Néanmoins, l'apprentissage d'une langue ne se fait pas sans effort, sans régularité dans le travail. Très souvent la quantité de travail fournie n'est pas récompensée par la notation mais notre enfant pourra se dire qu'il a fait ce qu'il a pu et cette reconnaissance fait partie des apprentissages.

Pour nous mettre dans la peau d'un enfant « dys » et tenter de comprendre sa difficulté à se retrouver au cours de langue, nous vous invitons à découvrir la vidéo « How English sounds to non English speakers » en suivant le lien :

<http://yournewswire.com/video-how-english-sounds-to-non-english-speakers/>

Cette expérience nous met dans la situation de nos enfants lorsqu'ils sont en contact avec une autre langue et qu'ils tentent de s'accrocher à l'un ou l'autre mot qu'ils pensent reconnaître mais en vain.

Comment choisir la LANGUE MODERNE?

Le choix de la langue moderne n'est pas toujours possible car son apprentissage commence dès l'enseignement fondamental et dans la majorité des écoles seule une langue y est proposée. Celle-ci restera, le plus souvent, la 'LM I'¹ durant tout le secondaire.

Néanmoins, il est bon de savoir que toutes les langues ne s'apprennent pas avec la même facilité. C'est ainsi qu'il est plus facile d'apprendre l'espagnol ou l'allemand

¹ LM : langue moderne

que l'anglais. La difficulté d'apprentissage de cette dernière provient entre autres du fait que cette langue utilise 40 phonèmes différents qui seront orthographiés de 1120 manières différentes ! Le français, quant à lui, en a 36 orthographiés de 170 manières différentes dont 70 fréquentes.

Si le choix de l'école secondaire est possible, la consultation des différentes options au sein de l'école pour les six années peut être un critère à prendre en compte. Certaines écoles rendent l'apprentissage de deux langues modernes obligatoire et incontournable ; dans d'autres la 'LM II' est optionnelle. Légalement², dans l'enseignement de type général (y compris l'enseignement technique de transition) le minimum légal d'une langue moderne est de 4h/semaine et ce dans un horaire hebdomadaire d'au moins 28h/semaine. Aucune dérogation ne pourra être obtenue. Par contre dans l'enseignement technique de qualification ou professionnel le cours de langue est dispensé à raison de 2h/semaine.

Objectifs

Il va de soi que l'objectif à atteindre est d'arriver à ce que le cours de langues étrangères ne soit pas vu par nos enfants uniquement comme le cours inaccessible et responsable chaque année de la question de la réussite de l'année.

Il est important d'essayer de les motiver, de fixer avec eux un objectif précis et les moyens à mettre en place pour y arriver.

Exemples :

- ✓ Fixer la durée du temps d'étude (minimale et maximale !).
- ✓ Utiliser des outils facilitateurs aux apprentissages.
- ✓ Trouver les astuces pour accrocher à la langue étrangère choisie ou imposée : écouter de la musique, voir des films en VO, inscrire à un stage de sport dans la langue cible, envisager un échange linguistique, proposer de participer à des clubs de conversation dans la langue cible...

Néanmoins, restons lucides sur ses résultats; il est essentiel d'évaluer ce que l'enfant peut vraiment faire, favoriser l'étude de ce qui lui est réellement accessible.

En début d'année, il est important de rencontrer l'enseignant afin d'expliquer les difficultés de votre enfant et de voir avec lui les aménagements raisonnables déjà mis en place les années précédentes ou bien à envisager pour l'année en cours.

Exemples :

- ✓ Donner les listes de vocabulaire typographiées à l'avance.
- ✓ Créer un groupe classe sur Quizlet³.
- ✓ Permettre à l'élève de limiter sa prise de notes afin de favoriser l'écoute.
- ✓ Proposer des supports oraux (enregistrements du vocabulaire, livres audio, etc.) et visuels (code de couleur, etc.).

² Pour l'année scolaire 2014-2015

³ Voir fiche : Utilisation du logiciel Quizlet

- ✓ Veiller à un environnement tranquille lors des exercices de compréhension orale.
- ✓ Veiller à ce que l'appareil ou le haut-parleur soit assez proche de l'enfant.
- ✓ Faciliter la compréhension des textes d'écoute par la mise à disposition de supports écrits comportant des mots-clés.
- ✓ Illustrer par des images, des schémas,...
- ✓ Permettre à l'élève d'utiliser un dictionnaire électronique, un logiciel de lecture, un correcteur orthographique, des fiches de soutien ou fiches mémos.....
- ✓ Privilégier les évaluations orales aux écrites.
- ✓ Demander s'il n'est pas possible que les examens d'anglais et de néerlandais ne se succèdent pas dans la session d'examen.

Quelques astuces pour l'étude à la maison

Pour faciliter l'étude, encourager au maximum l'audition de la langue moderne: écouter les chansons dans la langue cible, regarder des films dont l'histoire est bien connue en VO avec le sous-titrage dans la langue cible (plus difficile pour les dyslexiques), organiser, si notre enfant le veut bien, une immersion totale.

Pour l'étude du vocabulaire

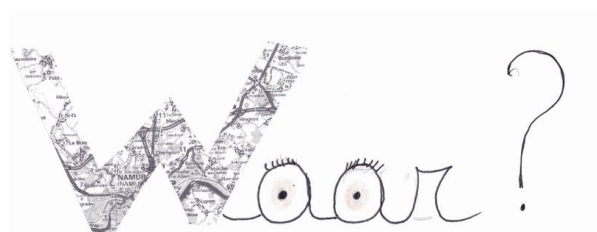
- Privilégier des listes typographiées plutôt que manuscrites.
- Créer des fiches de couleur selon la nature du mot :
exemples: les adjectifs en bleu, les verbes en rouge, ...
(Si possible garder les mêmes couleurs déjà utilisées dans le cours de français ou sur les fiches de logopédie.)
- Favoriser l'étude du vocabulaire par petits paquets.
- Insister davantage sur les mots essentiels que sur ceux plus « secondaires ».
- Essayer de ne pas apprendre en même temps des termes très semblables dans deux langues modernes différentes, pour éviter des confusions orthographiques et phonologiques. Si cela ne peut pas être évité, par exemple à cause de la matière vue cette semaine-là en classe, chercher des moyens de marquer les différences et des phrases-type à connaître par cœur pour retrouver le contexte de la langue.
- Favoriser les supports oraux (enregistrement du vocabulaire, logiciels de lecture⁴)
- Utiliser le site Quizlet.com⁵ : pour faire gagner du temps à l'enfant, encoder les listes de vocabulaire à sa place, demander les listes typographiées à l'enseignant, elles sont directement importables dans le logiciel et cela évite

⁴ Voir fiche sur les logiciels

⁵ Voir fiche : Utilisation du logiciel Quizlet

que l'enfant étudie des erreurs orthographiques dues à la copie. **Ne pas hésiter à utiliser la version audio !**

- Lister les consignes et leur associer un pictogramme^{6,7}. Attirer l'attention sur le fait que plusieurs consignes peuvent parfois se trouver dans la même question.
- Ne pas hésiter à occuper l'espace : la porte de la garde-robe, le frigo de cuisine, la cage d'escalier, les murs des toilettes,... pour y coller par exemples, des mots plus difficiles, la liste des « het-woorden »⁸ (si le nom ne s'y trouve pas, c'est que ce n'est pas un nom neutre) .
- Utiliser des techniques de gestion mentale⁹ : *à quoi le mot te fait-il penser ?*



Pour l'étude de la grammaire

- S'en assurer une bonne compréhension ; la réexpliquer en français.
- Acquérir une bonne mémorisation des structures grammaticales afin de compenser les obstacles dus aux difficultés de lecture et/ou d'orthographe.
- Faire des fiches mémos¹⁰.
- Étude des temps primitifs : commencer par une étude orale. Si nécessaire étudier les 2 premières colonnes au début puis rajouter une colonne à la fois.

Pour préparer les compétences « savoir écrire » et « savoir lire »

Ne pas hésiter à écrire des phrases faciles, dans une structure grammaticale maîtrisée par l'enfant dans les différents thèmes abordés en classe. Dans la mesure du possible les faire vérifier par les professeurs. Leur mémorisation permettra à l'enfant de déjà bien savoir se débrouiller dans la compétence qui lui est demandée. N'oublions pas que penser dans une autre langue est très laborieux pour un élève «dys » !

⁶ Voir étude réalisée par : Académie de Strasbourg, Groupe recherche formation. Maîtrise de la langue et dyslexie, une gageure ?

⁷ Voir annexe

⁸ Voir annexe

⁹ Voir annexe

¹⁰ Voir exemples en annexe 3

● dyslexie-dysorthographe ● dysgraphie ● dyscalculie ● dyspraxie ● dysphasie ● TDA/H ● HP

Pour aller plus loin

Pour l'anglais :

- Livre : « L'anglais pour les dys » d'Odile Golliet
- <http://www.my-teacher.fr/>
- http://paril.crdp.ac-caen.fr/_PRODUCTIONS/pronunciation_pratice//co/module_pronunciation.html
- <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/language/howto/>
- <http://learnenglish.britishcouncil.org/fr/>
- <http://www.fonetiks.org/indexfr.html>
- <http://www.babelcoach.net>












Pour le néerlandais :

- www.taalblad.be
- <http://www.franel.eu/home/>
- <http://www.leren.nl/rubriek/talen/nederlands/>

Et aussi : l'enseignement à distance organisé par la Fédération Wallonie-Bruxelles :
http://www.ead.cfwb.be/index.php?id=offre_langues_etrangeres

ANNEXES

Exemples de pictogrammes¹¹

Consignes	Pictogrammes
Look at	
Listen to	
Match	
Write	
Read	
tick the right answer	
Answer	
Complete	
Speak	
Put into chronological order	
Choose	

¹¹ Certains viennent du programme téléchargeable Pictoselector

Fiche : de « het-woorden »

De voeding

het spek

het middagmaal

het avondmaal
het avondeten

het ontbijt

het spiegelei

een zacht gekookt ei

het brood

het vlees

het ijsje

het tussendoortje

het vieruurtje

het lam

het ei







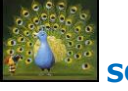









het witloof

het gevogelte

het fruit

het varkensvlees

Mémorisation de sons en néerlandais (fiche faite par une maman avec son enfant)

 <p>SON « i » LONG = « ie » mier</p>	 <p>SON « i » COURT vis</p>
 <p>SON « u » LONG = « uu » vuur</p>	 <p>SON « u » COURT bus</p>
 <p>SON « oe » (= « ou » en français) koe</p>	 <p>SON « eu » (= « eu » en français) neus</p>
 <p>SON « au » LONG (= « aou » en français) pauw</p>	 <p>SON « ou » LONG (= « aou » en français) vrouw</p>
 <p>SON « ij » et « ei » (= « eil » en français comme dans veillée) ijs ei</p>	 <p>SON « ui » COURT (comme un « e » court en français) huis</p>
 <p>SON « a » LONG = « aa » 1 maan -> 2 ma/nen</p>	 <p>SON « a » court = « a » (comme dans canne en français) 1 kam -> 2 kam/men</p>
 <p>SON « o » LONG = « oo » 1 boot -> 2 bo/ten</p>	 <p>SON « o » COURT 1 sok -> 2 sok/ken</p>
 <p>SON « ee » LONG (é en français) 1 beer -> 2 be/ren</p>	 <p>1 seul « e » entre 2 consonnes » (è en français) pet</p>

Fiche de mémorisation de la négation en néerlandais.

Commentaire [AF1]: Mes enfants ont reçu un moyen mémotechnique super que je dois rechercher.

GEEN	NIET
<p style="text-align: center;">2</p> <p>1</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-bottom: 10px;"> <p>1, 2, 3,...</p> <p>Ex: Ik heb geen 6 broers.</p> </div> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-bottom: 10px;"> <p style="text-align: center;"> LANGUE</p> <p>Ex: Ik spreek geen Nederlands.</p> </div> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>EEN, PAS DE DÉTERMINANT</p> <p>Ex: Hij heeft geen bril en geen dorst.</p> </div>	<p style="text-align: center;">2</p> <p>1</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-bottom: 10px;"> <p style="background-color: yellow;">PRÉPOSITION</p> <p>Ex: Ik woon niet in Dinant.</p> </div> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-bottom: 10px;"> <p style="background-color: yellow;">ADVERBE</p> <p>Ex: Ik heb niet veel dieren.</p> </div> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p style="background-color: yellow;">ADJECTIF ATTRIBUT</p> <p>Ex: Hij is niet groot.</p> </div>
<p style="text-align: center;">1</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-bottom: 10px;"> <p style="background-color: yellow;">NIET</p> </div>	<p style="text-align: center;">1</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-bottom: 10px;"> <p style="background-color: yellow;">GRUPE NOMINAL DÉFINI, DÉMONSTRATIF OU POSSESSIF</p> <p>Ex: Ik heb het boek niet. Ik heb mijn / dit boek niet.</p> </div> <p style="text-align: center;">2</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: fit-content; margin-left: auto;"> <p style="background-color: #8B4513; color: white; padding: 2px 10px;">NIET</p> </div>
<p>ou bien, en moyen mnémotechnique :</p> <p style="text-align: center;">geen devant 106</p> <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <div style="text-align: center;"> <p style="background-color: yellow; padding: 2px 5px;">een</p> </div> <div style="text-align: center;"> <p style="background-color: #FF69B4; padding: 2px 5px;">0</p> <p>déterminant</p> </div> <div style="text-align: center;"> <p style="background-color: #00CED1; padding: 2px 5px;">nombre</p> </div> </div>	<p>en moyen mnémotechnique :</p> <p style="text-align: center;">NIET avec NAAP</p> <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <div style="text-align: center;"> <p style="background-color: yellow; padding: 2px 5px;">N</p> <p>Nom déterminé</p> </div> <div style="text-align: center;"> <p style="background-color: #32CD32; padding: 2px 5px;">a</p> <p>adjectif</p> </div> <div style="text-align: center;"> <p style="background-color: #800080; padding: 2px 5px;">a</p> <p>adverbe</p> </div> <div style="text-align: center;"> <p style="background-color: #00CED1; padding: 2px 5px;">p</p> <p>préposition</p> </div> </div>

